



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní bakalářské zkoušky Obhajoba bakalářské práce

Akademický rok: 2021/2022

Jméno a příjmení studenta: Tereza Mrvová
Identifikační číslo studenta: 79681037

Typ studijního programu: bakalářský
Studijní program: Humanitní vědy
Studijní obor: Anglistika - amerikanistika - Angličtina pro mezikulturní komunikaci

ID studia: 582471

Název práce: Komentovaný překlad: Daniel Howell, You Will Get Through This Night. New York, Dey Street Books, 2021, kapitoly e-knihy Introduction a Understanding Mental Health
Pracoviště práce: Ústav translatologie (21-UTRL)
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Vedoucí práce: Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Oponent(i): PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.
Datum obhajoby: 07.09.2022 **Místo obhajoby:** Praha
Termín: řádný

Průběh obhajoby: Autorka práce představila překládaný text a klíčové problémy překladu.

Vedoucí práce vyzdvihla samostatnou práci autorky na překladu i velmi detailním a propracovaném komentáři. V překladu se podařilo dobře vystihnout stylistickou rozmanitost originálu a najít rovnováhu mezi zábavností a důvěryhodností. Místy se v překladu objevily drobné významové posuny. Oponentka hodnotila překlad jako mimořádně zdařilý - především po stylistické stránce, která představovala největší překladatelský problém. Ocenila také využití nejaktuálnějších zdrojů v rámci komentáře.

Autorka práce okomentovala některé z výtek vznesených vedoucí práce a oponentkou, např. převod anglického předminulého času, interference při stupňování adjektiv.

Klasifikace obhajoby:	výborně (1)	
Předseda komise:	Mgr. Zuzana Šťastná, Ph.D.
Členové komise:	Mgr. Šárka Brotánková, D.Phil.
	Mgr. Kateřina Ešnerová
	PhDr. Eva Kalivodová, Ph.D.